SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第1周 第1次课 学时：2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 绪论 整装待发 |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。 |
| 教学设计思路讲解语境对翻译的决定性意义——讲解译者的语法水平对翻译的影响——讲解汉语表达的误区 |
| 本次教学重点与难点树立起初步的语境意识，理解语境对于翻译的决定性意义。 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 译者的语法水平对译文的影响
3. 汉语表达的误区
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。（3）课上实时沟通发现学生问题。（4）鼓励学生自主思考，培养语境意识。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第2周 第2次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一单元 词汇与翻译 选词与选义（1） |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译与选词选义之间的关系 |
| 教学设计思路讲解语境对翻译的决定性意义——讲解何为日语选义，汉语选词——讲解具体如何运用 |
| 本次教学重点与难点进一步树立语境意识，理解语境对于翻译的决定性意义，并初步运用到翻译实践中去。 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 日语选义，汉语选词
3. 将以上认识结合实际运用于翻译实践
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。（3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第3周 第3次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一单元 词汇与翻译 选词与选义（2） |
| 本次授课目的与要求理解掌握翻译与选词选义之间的关系 |
| 教学设计思路讲解语境对翻译的决定性意义——讲解何为词典释义是基础，词典的最终决定权在语境——讲解具体如何运用 |
| 本次教学重点与难点进一步树立语境意识，理解语境对于翻译的决定性意义，并理解词典在翻译实践中的定位。 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性
2. 词典在翻译实践中的定位
3. 将以上认识结合实际运用于翻译实践
 | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。（2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。（3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。（4）鼓励学生自主思考，掌握翻译技巧，找出适当译法。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置1、完成课后练习。2、预习下一章节内容。 |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 |